

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна  
Меньшакова Надежда Николаевна  
Ушакова Анна Олеговна  
Шустова Светлана Викторовна**

Рабочая программа дисциплины

**ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА**

Код УМК 59253

Утверждено  
Протокол №8  
от «24» мая 2021 г.

Пермь, 2021

## **1. Наименование дисциплины**

Информационные технологии в деятельности переводчика

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение  
специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Информационные технологии в деятельности переводчика** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.05.01** Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)

**ОПК.2** Способен понимать принципы работы современных информационно-коммуникационных технологий и использовать их для решения профессиональных задач с учетом требований информационной безопасности

#### **Индикаторы**

**ОПК.2.1** Демонстрирует базовые знания в области информационно-коммуникационных технологий

**ОПК.2.2** Ориентируясь на задачи профессиональной деятельности, обоснованно выбирает информационно-коммуникационные технологии и использует их в профессиональной деятельности с учетом требований информационной безопасности

**ОПК.6** способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

#### **Индикаторы**

**ОПК.6.1** использует общие и отраслевые электронные словари в переводческой деятельности

**ОПК.6.3** использует различные справочные и информационные ресурсы для осуществления пред- и постпереводческого анализа текста

**ПК.1** способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста

#### **Индикаторы**

**ПК.1.5** применяет новые информационные технологии для решения задач в профессиональной деятельности

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направления подготовки</b>	45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	8
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	3
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	108
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	42
<b>Проведение лекционных занятий</b>	14
<b>Проведение практических занятий, семинаров</b>	28
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	66
<b>Формы текущего контроля</b>	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Зачет (8 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Информационные технологии в деятельности переводчика.**

Цель освоения дисциплины: овладение необходимыми в современной переводческой индустрии знаниями об информационных технологиях в переводе и навыками использования переводческого программного обеспечения (ПО).

### **Новые технологии и ПО общего характера в работе переводчика**

В рамках данного блока студентам предлагаются сведения исторического развития новых технологий в переводе, а также практические знания в области применения общего программного обеспечения (текстовый редактор).

### **Введение. Новые информационные технологии в переводе: истоки, основные этапы, перспективы**

Принципы работы систем машинного перевода; анализ переводов, осуществленных при помощи нескольких электронных переводчиков; специфика работы с основными информационными и автоматическими системами перевода

### **Компьютерный "арсенал" переводчика**

Тема 1. Компьютерный "арсенал" переводчика

Основные элементы компьютера и их технические характеристики:

- процессор (количество ядер, частота), оперативная память (объем и двухканальная работа), жесткий диск (типы, объем, способы оптимизации хранения информации), видеокарта, звуковая карта
- монитор (типы, частота, особенности настройки)
- клавиатура (эргономичность, принципы слепого десятипальцевого набора), мышь
- принтер (типы)
- сканер (типы, принципы работы)

Основные группы компьютерного программного обеспечения для переводчика:

- вспомогательное ПО предпереводческого этапа
- классификация основного переводческого ПО:
  - Fully Automated Machine Translation
  - Human Assisted Machine Translation
  - Machine Assisted Human Translation
- вспомогательное ПО постпереводческого этапа

### **Эффективная работа в текстовом редакторе**

Принципы оптического распознавания текстов с помощью сканера и соответствующего программного обеспечения: пример Abbyy FineReader 10

### **Контрольное занятие**

Знание основных групп компьютерного программного обеспечения для переводчика; умение применять принципы эффективной работы в текстовом редакторе в переводческой деятельности; владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

### **Специализированное переводческое ПО**

В рамках данного блока студентам предлагаются практические знания по применению специализированного программного обеспечения.

### **Электронные словари**

Тема 3. Электронные словари.

Основные этапы развития электронных словарей.

Типы словарей в работе переводчика (двуязычные, многоязычные, толковые, энциклопедические, терминологические и др.)

Примеры использования электронных словарей разных типов:

- Abbyy Lingvo X3 – закрытый двуязычный словарь
- Multitran – открытый двуязычный словарь
- Wikipedia – открытая энциклопедия
- Petit Robert: электронная версия толкового словаря
- Antidote X: интегрированная система словарей

### **Технология "памяти переводов" в работе переводчика**

Тема 4. Технология "памяти переводов" в работе переводчика

История развития технологии Translation memory.

Основные компании-разработчики. Принципы работы программных комплексов и их обязательные составляющие:

- база Translation Units
- терминологическая база
- инструменты «выравнивания» ранее переведенных текстов
- возможности интеграции другого переводческого ПО

Примеры работы в среде ПО Translation Memory разных типов:

- SDL Trados Studio 2015
- WordFast 5.0
- ABBYY SmartCAT

Выводы о сфере применения ПО Translation Memory.

### **Автоматизированные системы перевода**

Тема 5. Автоматизированные системы перевода

Принципы работы систем машинного перевода (морфологический, статистический).

Примеры работы систем машинного перевода:

- Promt
- Bing
- Google Translate
- Яндекс Переводчик

Анализ результатов перевода, анализ возможностей постредактирования

Потенциал и ограничения в работе систем машинного перевода. Сферы применения.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Пиванова Э. В. Теория и практика машинного перевода: Учебное пособие/Пиванова Э. В..- Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014.-115.  
<http://www.iprbookshop.ru/63021.html>
2. Захарова Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: Учебное пособие/Захарова Т. В..-Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017, ISBN 978-5-7410-1736-4.-109. <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>

### Дополнительная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].  
<http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Шимановская, Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : учебное пособие для начинающих переводчиков / Л. А. Шимановская. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с. — ISBN 978-5-7882-1082-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].  
<http://www.iprbookshop.ru/62224.html>
3. Щипицина Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие/Л. Ю. Щипицина.- Москва:Флинта: Наука, 2015, ISBN 978-5-9765-1431-7.-1231.-Библиогр.: с. 105-110
4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт].  
<https://www.urait.ru/bcode/432812>



## 9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

[www.atril.com](http://www.atril.com) Сайт технической поддержки переводческого ПО  
<http://www.trados.com/en/> Сайт технической поддержки переводческого ПО  
<http://translate.google.ru> Сайт онлайн систем машинного перевода  
<http://www.trworkshop.net/> Форумы переводческих сообществ  
<http://www.parts-of-comp.narod.ru/> Описание частей компьютера  
[http://www.oszone.net/11431/Word2010\\_UI](http://www.oszone.net/11431/Word2010_UI) Эффективная работа в Word  
<http://office.microsoft.com/ru-ru/word-help/HP010147626.aspx> Сочетания клавиш Word  
<https://ru.smartcat.ai/> облачная среда для автоматизации перевода  
<http://www.freetm.com/> облачная среда ПО WordFast Classic

## 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Информационные технологии в деятельности переводчика** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

Перечень используемых информационных технологий:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ ([student.psu.ru](http://student.psu.ru)).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

1) Для проведения занятий лекционного типа необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Для проведения занятий семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Информационные технологии в деятельности переводчика**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.  
Индикаторы и критерии их оценивания**

**ОПК.2**

**Способен понимать принципы работы современных информационно-коммуникационных технологий и использовать их для решения профессиональных задач с учетом требований информационной безопасности**

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<p><b>ОПК.2.1</b> Демонстрирует базовые знания в области информационно-коммуникационных технологий</p>	<p>Знать принципы работы систем машинного перевода. Уметь применять технологию "памяти переводов" в работе переводчика. Владеть навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода.</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Знает принципы работы систем машинного перевода. Умеет при консультативной поддержке применять технологию "памяти переводов" в работе переводчика. Владеет навыками работы с отдельными информационными и автоматическими системами перевода.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b> Знает принципы работы систем машинного перевода. Умеет применять технологию "памяти переводов" в работе переводчика. Владеет основными навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода, допуская отдельные неточности.</p> <p align="center"><b>Отлично</b> Знает принципы работы систем машинного перевода. Умеет применять технологию "памяти переводов" в работе переводчика. Владеет навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода.</p>
<p><b>ОПК.2.2</b> Ориентируясь на задачи профессиональной деятельности, обоснованно выбирает информационно-</p>	<p>Знать возможности информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности лингвиста и переводчика.</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Знает возможности информационно-коммуникационных технологий в</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
коммуникационные технологии и использует их в профессиональной деятельности с учетом требований информационной безопасности	Уметь обоснованно выбирать информационно-коммуникационные технологии в соответствии с профессиональными задачами. Владеть основами информационной безопасности.	<p align="center"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>профессиональной деятельности лингвиста и переводчика. Умеет при консультативной поддержке выбирать информационно-коммуникационные технологии в соответствии с профессиональными задачами. Не владеет основами информационной безопасности.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает возможности информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности лингвиста и переводчика. Умеет выбирать информационно-коммуникационные технологии в соответствии с профессиональными задачами. Владеет отдельными знаниями в области информационной безопасности.</p> <p align="center"><b>Отлично</b></p> <p>Знает возможности информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности лингвиста и переводчика. Умеет обоснованно выбирать информационно-коммуникационные технологии в соответствии с профессиональными задачами. Владеет основами информационной безопасности.</p>

### ОПК.6

**способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий**

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<b>ОПК.6.3</b> использует различные справочные и информационные ресурсы для	Знать о возможностях информационных технологий на этапе предпереводческого и постпереводческого анализа текста.	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Знает о возможностях информационных</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>осуществления пред- и постпереводческого анализа текста</p>	<p>Уметь применять информационные технологии для предпереводческого и постпереводческого анализа текста. Владеть навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и синтаксических норм текста перевода.</p>	<p><b>Удовлетворительн</b> технологий на этапе предпереводческого и постпереводческого анализа текста. Умеет при консультативной поддержке применять информационные технологии для предпереводческого и постпереводческого анализа текста. Владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и синтаксических норм текста перевода, допуская многочисленные ошибки.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает о возможностях информационных технологий на этапе предпереводческого и постпереводческого анализа текста. Умеет применять информационные технологии для предпереводческого и постпереводческого анализа текста. Владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и синтаксических норм текста перевода, допуская отдельные неточности.</p> <p><b>Отлично</b> Знает о возможностях информационных технологий на этапе предпереводческого и постпереводческого анализа текста. Умеет применять информационные технологии для предпереводческого и постпереводческого анализа текста. Владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и синтаксических норм текста перевода.</p>
<p><b>ОПК.6.1</b> использует общие и отраслевые электронные словари в переводческой деятельности</p>	<p>Знать виды общих и отраслевых электронных словарей. Уметь использовать специальные электронные словари для осуществления профессиональной деятельности. Владеть навыками перевода с помощью современных информационных технологий,</p>	<p><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает отдельные виды общих и отраслевых электронных словарей. Умеет при консультативной поддержке использовать специальные электронные словари для осуществления профессиональной деятельности.</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
	приложений и программ.	<p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Владеет навыками перевода с помощью отдельных информационных технологий, приложений и программ.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает виды общих и отраслевых электронных словарей. Умеет использовать специальные электронные словари для осуществления профессиональной деятельности. Владеет навыками перевода с помощью современных информационных технологий, приложений и программ, испытывая некоторые трудности.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает виды общих и отраслевых электронных словарей. Умеет самостоятельно использовать специальные электронные словари для осуществления профессиональной деятельности. Владеет навыками перевода с помощью современных информационных технологий, приложений и программ.</p>

### ПК.1

способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.1.5</b> применяет новые информационные технологии для решения задач в профессиональной деятельности</p>	<p>Знать основные группы компьютерного программного обеспечения для переводчика. Уметь применять информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности. Владеть навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Знает отдельные группы компьютерного программного обеспечения для переводчика. Умеет применять отдельные информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности. Владеет навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода, но испытывает существенные трудности.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает основные группы компьютерного программного обеспечения для переводчика. Умеет применять информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности, допуская неточности.</p> <p>Владеет навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода, допуская отдельные ошибки.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает основные группы компьютерного программного обеспечения для переводчика. Умеет самостоятельно применять информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности.</p> <p>Владеет навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода.</p>

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : СУОС

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Зачет

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<b>ПК.1.5</b> применяет новые информационные технологии для решения задач в профессиональной деятельности <b>ОПК.2.2</b> Ориентируясь на задачи профессиональной деятельности, обоснованно выбирает информационно- коммуникационные технологии и использует их в профессиональной деятельности с учетом требований информационной безопасности <b>ОПК.6.3</b> использует различные справочные и информационные ресурсы для осуществления пред- и постпереводческого анализа текста	Введение. Новые информационные технологии в переводе: источки, основные этапы, перспективы <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание основных этапов развития информационных технологий в переводе; умение описать компьютерный «арсенал» переводчика; владение основными сокращениями при описании технических характеристик компьютера/ноутбука, а также системными требованиями программного обеспечения.



<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>ОПК.2.1</b> Демонстрирует базовые знания в области информационно-коммуникационных технологий</p> <p><b>ОПК.2.2</b> Ориентируясь на задачи профессиональной деятельности, обоснованно выбирает информационно-коммуникационные технологии и использует их в профессиональной деятельности с учетом требований информационной безопасности</p> <p><b>ОПК.6.1</b> использует общие и отраслевые электронные словари в переводческой деятельности</p>	<p>Контрольное занятие</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание основных систем машинного перевода и принципов их работы; умение применять системы машинного перевода в переводческой деятельности, видеть их достоинства и недостатки в сравнении; владение навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.1.5</b> применяет новые информационные технологии для решения задач в профессиональной деятельности</p> <p><b>ОПК.2.1</b> Демонстрирует базовые знания в области информационно-коммуникационных технологий</p> <p><b>ОПК.2.2</b> Ориентируясь на задачи профессиональной деятельности, обоснованно выбирает информационно-коммуникационные технологии и использует их в профессиональной деятельности с учетом требований информационной безопасности</p> <p><b>ОПК.6.3</b> использует различные справочные и информационные ресурсы для осуществления пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>ОПК.6.1</b> использует общие и отраслевые электронные словари в переводческой деятельности</p>	<p>Итоговый контроль</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание принципов работы систем машинного перевода; умение делать анализ переводов, осуществленных при помощи нескольких электронных переводчиков; владение навыками работы с основными информационными и автоматическими системами перевода</p>

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### **Введение. Новые информационные технологии в переводе: истоки, основные этапы, перспективы**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Ответы на контрольные вопросы 1-8 (2 балла за каждый правильный полный ответ на вопрос)	16
Контрольное задание: описать компьютерный «арсенал» переводчика	9
Использует основные сокращения при описании технических характеристик компьютера/ноутбука, а также системных требований программного обеспечения	5

## Контрольное занятие

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Перевод текста с изучаемого иностранного языка на русский язык с помощью трех разных систем машинного перевода и выполнение сравнительного анализа.	13
Выполнение теста (вопросы 1-10)	10
Использование разных систем машинного перевода	7

## Итоговый контроль

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Задание 5: представить полный цикл работы с одной из систем CAT: регистрация, предпереводческая подготовка текста, создание проекта, сбор статистических данных, собственно перевод, результат статистики, текст перевода и файл переводческой памяти.	17
Задание 4: осуществить перевод с русского языка на изучаемый иностранный язык с помощью трех разных систем статистического машинного перевода и выполнить сравнительный анализ.	7
Задание 2: осуществить с помощью Интернет-ресурсов поиск исходного текста научной статьи с описанием поискового запроса и анализом стратегии поиска.	6
Задание 3: осуществить с помощью Интернет-ресурсов поиск автора цитаты и полных выходных данных произведения, где она использовалась с описанием поискового запроса и анализом стратегии поиска.	5
Задание 1: осуществить с помощью Интернет-ресурсов поиск вариантов термина на изучаемом языке, привести его значения, контексты применения с полным описанием источников информации.	5